

## Major studies and research projects

Research conducted at the Faculty of Philology focuses on the study of literature, linguistics, and translation in their wide cultural context.

- **Teaching Intercultural Communication.** As part of the PICT project, the UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication evaluates the current state of teaching intercultural communication in postgraduate translation programmes in the European Union. The Erasmus-Mundus-IANUS Lot 5 project, conducted at the Institute of Eastern Slavonic Studies, has a similar objective. It focuses on the intercultural dialogue between representatives of various cultures through academic collaboration with non-EU countries.

- **Translation.** The Chair for Translation Studies and Intercultural Communication is an active partner in the OPTIMALE project: Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe. OPTIMALE aims at expanding the geographic reach of professional translation training and at strengthening existing relationships with institutions outside of the circle of universities associated in the EMT network ("European Master's in Translation").

- **Studies on a Collection of Romance-language Manuscripts.** The project is devoted to the study of manuscripts gathered in the so-called "Berlinka" collection of the Jagiellonian Library in Kraków. The collection comprises 500,000 manuscripts including texts by Boccaccio, Giordano Bruno, Calderón de la Barca as well as musical scores by Mozart and Bach. The research team led by Piotr Tylus, PhD, works on "breaking the 'Berlinka' code." Results of the research are available at: [info.filg.uj.edu.pl/fibula](http://info.filg.uj.edu.pl/fibula).

- **Philological Studies on Greek Religion.** The aim of the project is to publish a corpus of source texts regarding animal sacrifice in Greek religion together with philological and historical commentary. The Greek texts will be accompanied by Polish translations. The leader of this research team is Assoc. Prof. Krzysztof Bielawski from the Institute of Classical Philology, Department of Greek Philology (Hellenic studies). Detailed information about the project can be found at: [www.sacrificium.filg.uj.edu.pl](http://www.sacrificium.filg.uj.edu.pl).

- **Roots of European Culture.** The project plans the translation, edition, publication and promotion of nine monographs on the origins of European culture. Assoc. Prof. Krzysztof Bielawski, is the initiator and coordinator of this grant.

- **Studies in Kurdish Culture.** A group young researchers from the Department of Iranian Studies at the Institute of Oriental Studies received a grant to finance a research project on "How to Make a Voice Audible? Continuity and Change of Kurdish Culture and of Social Reality in Postcolonial Perspectives." The purpose of this initiative is to analyse the process of continuity and change in Kurdish culture and reality in relation to ethical, literary, religious, philosophical, political and social issues. The project is managed by Joanna Bocheńska, PhD.

## Collaboration

A notable example of scholarly cooperation with foreign partners is the international research project entitled "Traduction comme moyen de communication interculturelle," where researchers from the Institute of Romance Studies work together with colleagues from Université Charles-de Gaulle-Lille 3 and Université de Mulhouse. Scholars from the Faculty of Philology are also partners in the research project "Western-Eastern Europe: Centre-Periphery Dynamics," whose objective is an interdisciplinary study of the topic of centre and periphery in modern culture.

Another example of a fruitful academic collaboration is the international conference "Points of View in Language and Culture – Audiovisual Translation" organised by the Faculty.

Guest lectures offered in many foreign universities by Piotr Tylus, PhD, from the Institute of Romance Studies cannot be omitted in this section. He has been invited to speak at the Sorbonne (Paris 3), Université de Paris XIII, and Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines. Piotr Tylus maintains regular scientific contact with the international community of medievalists including professors from the College de France, the Sorbonne, and many others.





## Scholars

**Prof. Elżbieta Tabakowska** was awarded “Jagiellonian Laurel” by the Rector of the University in 2012. Her research focuses on the application of cognitive linguistics in the theory and practice of translation. She is the former Head of the Chair for Translation Studies and Intercultural Communication, a position she held for many years. She is also a member of Collegium Invisibile.

**Assoc. Prof. Piotr Tylus** works at the Institute of Romance Studies (Department of Romance Linguistics). A prominent medievalist, his research interests revolve around the history of Old French literature, medieval manuscripts, textual criticism, and scientific editing of medieval works. He is the coordinator of the research project “The history of the collection of Romance manuscripts from the former Preussische Staatsbibliothek zu Berlin, kept at the Jagiellonian Library in Kraków.” He is also a member of the Institut d’Études Avancées de Paris.

**Assoc. Prof. Krzysztof Bielawski** conducts research at the Institute of Classical Philology (Department of Greek Philology). His research interests include patristic theology, analysis of early Christianity source texts, and Greek lexicography related to ancient drama and religious cults. A large part of his research concerns ancient religious studies. He is also interested in defining and debating the aims, purposes and socio-cultural functions of classical philology as a scholarly field. In 2009, he received the medal of “Merit to Culture – Gloria Artis.”

**Joanna Bocheńska, PhD** works at the Department of Iranian Studies and specialises in all things Kurdish. She is the Head of the research project “How to Make a Voice Audible?” ([www.kurdishstudies.pl](http://www.kurdishstudies.pl)). In 2013, she received a prestigious scholarship from the Ministry of Science and Higher Education for outstanding young scholars. She is a member of the Advisory Board at the Institute of Research and Development – Kurdistan.

## Achievements

Among the achievements of the Faculty of Philology literary translation must be mentioned first. Colleagues from the Institute of Romance Studies have published a number of important translations as well as theoretical commentaries on the process by which they confirm the culture-forming role of a literary translator.

Pioneering publications in the field of literary studies constitute yet another significant achievement of the Faculty. Among them is the first monograph published in Poland and Europe on modern literature of the United Arab Emirates (“Modern Literature of the United Arab Emirates”) written by Prof. Barbara Michalak-Pikulska.

Another noteworthy publication is the book by Joanna Bocheńska, *Między ciemnością i światłem. O kurdyjskiej tożsamości i literaturze* (Between Darkness and Light: About Kurdish Identity and Literature), which is a pioneering monograph in Poland and one of very few in the world devoted to Kurdish literature.

Specialisation

- Linguistics
- Literary Studies
- Translation Studies
- Cognitive Linguistics
- Medieval Studies
- Intercultural Communication

### FACULTY OF PHILOLOGY

Jagiellonian University  
ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków  
[filolog@adm.uj.edu.pl](mailto:filolog@adm.uj.edu.pl)  
[www.filg.uj.edu.pl](http://www.filg.uj.edu.pl)